



榮譽博士代表
蔣樹聲教授演辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR JIANG SHUSHENG
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA*

SPEECH BY PROFESSOR JIANG SHUSHENG
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORATES *HONORIS CAUSA*



尊敬的校董會主席謝志偉博士，
尊敬的校董會榮譽學位及榮譽名銜委員會主席李沛霖先生，
尊敬的大學議庭和校董會成員，
尊敬的校長趙偉教授，
各位榮譽博士、各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，
女士們、先生們，

今天，能夠在美麗、莊重的新校園裏，接受澳門大學的榮譽博士學位，並代表和我一起獲此殊榮的沙治奧·馬沙度·山度士教授（Sérgio Machado dos Santos）、薛捍勤博士、余光中教授致辭，我感到萬分榮幸。首先我要代表我們四位，對澳門大學全體學人給予我們的崇高榮譽表示衷心的感謝！同時，我也要向澳門大學的全體應屆畢業生表示我們最誠摯的祝賀！很高興能有機會參加今天的畢業典禮，和你們一起，見證你們的成功、分享你們的喜悅、祝福你們的未來！

澳門融匯中西文明，有深厚的文化底蘊。近年來，在特區政府的領導下，不僅經濟蓬勃發展、社會和諧穩定，澳門的教育事業也取得了長足的發展。澳門大學就是教育事業成功的最好例子。經歷了三十餘載的發展，澳門大學在科學研究、教學改革、人才培養等領域取得了卓越的成就。如今澳門大學在校董會和趙偉校長的領導下，發揚校園文化、崇尚學術自由、聚集優秀人才、建設優勢學科，正向著世界一流大學穩步前進。

對於畢業生而言，這既是學業有成的收穫季節，同時也是充滿挑戰的全新開始，對未來滿懷美好的憧憬，樹立了自己遠大的理想，在大家揚帆起航之際，我想和各位畢業同學分享三點感受：

第一，既要有自信的人生態度，更要培養堅忍的意志品質。畢業以後的道路要比校園生活紛繁複雜得多，可能會面對各種不同境遇和挑戰，會遇到很多困難和挫折。十九世紀最有成就的科學家之一路易·巴斯德（Louis Pasteur）說過：“告訴你們我達到目標的奧秘吧，我的唯一力量就是我的堅持精神。”這啟發我們既要抱有當仁不讓的自信，又要具備堅忍不拔的意志和堅持精神，才能實現自己的理想和人生價值。

第二，既要有勤奮的作風，更要有創新的精神。各位同學如果想在自己的人生中做出一點有意義的工作，取得一些有價值的成就，那就首先需要付出長期的、腳踏實地的勤奮進取，不懈躬行。但是除掉勤奮的作風外，還要在實踐中培養自己創新的意識，提高創新能力，才能在前人的基礎上，做出自己創新的工作來。愛因斯坦曾經講過：“踩著別人的腳步走路的人，永遠不會留下自己的足印。”作



為年輕的一代，你們都要學會敏銳地去發現新的事物，獨立地去進行新的思考，勇敢地開展新的探索。

第三，要有善良的心地、坦誠的品格、寬闊的胸懷和高尚的情操。若具備這些品質，無論在個人的生活，還是在工作中，就是一個有品位的人，就能有很好的包容心、親和力和凝聚力，才能懂得換位思考和取長補短，才能為自己的生活的事業營造一個和諧的環境。而這一點，既是一個人實現自己事業追求的基礎，也是工作和生活幸福快樂的源泉。

最後，祝同學們事業有成，鵬程萬里！

祝澳門大學的發展欣欣向榮！

祝澳門的明天更加美好！

謝謝各位！



Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,

*Exmo. Senhor Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos do Conselho da Universidade,
Dr. Lei Pui Lam,*

Exmos. Senhores membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Exmo. Senhor Reitor, Professor Doutor Wei Zhao,

Exmos. Doutores Honoríficos, Convidados, Professores, Pais e Estudantes,

Senhoras e senhores,

Sinto-me honrado com a atribuição do título de doutor honoris causa pela Universidade de Macau. É igualmente com grande honra que profiro o discurso em meu nome e em nome dos outros colegas galardoados hoje, o Professor Doutor Sérgio Machado dos Santos, a Doutora Xue Hanqin e o Professor Doutor Yu Kwang-chung. Eu gostaria de expressar a nossa gratidão pela outorga deste título tão significativo e as nossas felicitações aos recém-graduados. O que faz com que esta cerimónia seja tão especial é o facto de esta se realizar neste novo e maravilhoso campus da UM.

Como um local de encontro entre o Oriente e o Ocidente, Macau é uma cidade com um rico património cultural. Sob a liderança do governo da RAEM, Macau tem conhecido um notável desenvolvimento socioeconómico nos últimos anos. Não menos extraordinário é a sua evolução na área da educação, sendo a Universidade de Macau um caso exemplar. Com uma história de mais três décadas, a Universidade tem evoluído significativamente na investigação, no sistema educacional e na formação de profissionais. Sob a direcção do Conselho da Universidade e do Reitor Wei Zhao, a Universidade fomentou não só uma boa cultura institucional como também algumas disciplinas avançadas. Além disso, a instituição goza de autonomia académica e de uma equipa docente de excelência. Tudo isto é importante para a UM, no seu caminho para uma universidade de ponta a nível mundial.

Caros graduados, tudo tem o seu tempo: para vós, o momento presente é o tempo para colher frutos de tantos anos de esforço nos vossos estudos, o tempo para enfrentar novos desafios e o tempo para vos preparar para voos mais altos. Agora, nesta nova jornada, eu gostaria de partilhar convosco a minha experiência e dar-vos algumas sugestões:

A primeira sugestão: tenham uma atitude positiva. Na verdade, vão enfrentar mais desafios do que durante os anos na universidade e poderão sofrer fracassos e sentir frustrações. Assim sendo, a autoconfiança e a perseverança são competências pessoais importantes para que possam ultrapassar as dificuldades e alcançar o sucesso. Louis Pasteur, um dos cientistas com maiores êxitos no século XIX, disse as seguintes palavras inspiradoras: “qual é o segredo que me conduziu para o sucesso: a única fonte de força é a minha tenacidade.”

Em segundo lugar, trabalhem diligentemente e sejam criativos. Se quiserem fazer algo útil e importante, têm de estar dedicados e ter paixão na prossecução dos vossos objectivos. Além disso, precisam de desenvolver a capacidade criativa através da prática. A criatividade é um talento importante na descoberta de novos rumos, num caminho já percorrido por outros. A este propósito, vamos citar uma frase de Einstein: “Aqueles que andam no caminho dos outros não deixam quaisquer



pegadas.” Como jovens, têm de ter curiosidade por descobrir novas coisas, pensar criticamente e explorar novas fronteiras do conhecimento.

Em terceiro lugar, sejam boas pessoas. Características tais como a amizade, a honestidade, a tolerância e a integridade são essenciais para quem queira ser uma pessoa de mente aberta e forte personalidade. Só com estas qualidades é que poderemos pensar e actuar numa perspectiva mais ampla, mantendo a harmonia na vida e no trabalho, harmonia esta que é fundamental na prossecução das nossas metas profissionais e na busca da felicidade pessoal.

Antes de terminar, gostaria de desejar a todos um futuro promissor e fazer os melhores votos para Macau e para a Universidade de Macau.

Obrigado!



Dear Chair of the University Council, Dr Tse Chi Wai,

Dear Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee of the University Council,
Mr Lei Pui Lam,

Dear members of the University Assembly and the University Council,

Dear Rector, Prof. Wei Zhao,

Distinguished guests, dear honorary doctoral recipients, teachers, parents and fellow students,

Ladies and gentlemen,

It is my honour to have been awarded this honorary doctorate by the University of Macau. No less is it my honour to speak on behalf of the other three recipients, Professor Sérgio Machado dos Santos, Dr Xue Hanqin and Professor Yu Kwang-chung. I would like to express our gratitude to the University for giving us such a great title. Also our congratulations to all the graduates here. What makes the ceremony all the more special and memorable today is that it is taking place on such a remarkable new campus!

A place of East meeting West, Macao is a city rich in cultural heritage. Under the SAR government, Macao has seen remarkable socio-economic development in recent years. It has also made impressive progress in education with the University of Macau being a case in point. In a span of three decades, the University has gone a long way in research, education reform and talent nurturing. Under the leadership of the University Council and Rector Wei Zhao, the University has fostered a good campus culture and established its disciplinary niches. It also enjoys academic freedom, and draws the best people to it. All this is important for UM to become a world class university.

Dear graduates, to everything there is a season: For you, this is the season for your academic efforts to bear fruit. For you, this is the season to face new challenges. For you, this is also the season to dream of your promising future and go for your starry notions. Now that you're sailing for the next port of call in your life voyage, I'd like to share with you some tips of building a healthy life attitude:

First of all, be positive. Truth be told, there will be by far more challenges out there than there are on the campus. You may experience failure and feel frustrated. Self-confidence and perseverance are all that you need to pull yourself through and lead you to success. Louis Pasteur, one of the most accomplished scientists in the 19th century has these inspiring words for us: 'Let me tell you the secret that has led me to my goal: my strength lies solely in my tenacity.'

Second, work hard and be creative. If you want to achieve something meaningful, you need to have a long-term commitment to it. Besides, practice breeds creativity. Creativity is important as it enables you to blaze a new trail from the well-trodden path. Let me quote Einstein: 'One who walks in another's tracks leaves no footprints.' As you are still at your budding age, you should have an adventurous spirit for discovery, think independently and creatively, and explore



new boundaries of human knowledge.

Third, be a good person. Kindness, honesty, accommodativeness and integrity are all personal attributes that make you a broad minded and likeable person either in your life or the workplace. It is only with these qualities can you create harmony in your life and your work since you are able to look at things from a broader perspective. And it is this ability to achieve harmony for ourselves that is fundamental to the pursuit of our career goals and our happiness.

Last but not least, may I wish all of you a promising future. And my best wishes to Macao and the University of Macau.

Thank you.